

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

koluvaibunADE-bhairavi

In the kRti ‘koluvaibunADE’ – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja calls on the devotees to look at the Court held by SrI rAma.

P koluva(y)unADE kOdaNDa pANi
A toli karmam(a)Naga jUtAmu rArE
tOyaj(A)ri rOhiNi kUDina rIti (kolu)
C manasu ranjilla sura satulu
²aNim(A)dulu koluva vEyi vanne
kanaka ³SalAkanu kEru sItA
kAntatOnu tyAgarAja ⁴nutuDu (kolu)

Gist

Lord kOdaNDa pANi - praised by this tyAgarAja - is holding Court together with His consort sItA, to the exultation of the mind.

The celestial damsels and eight-fold siddhis are extolling Him; sItA looks as if ridiculing a thousand hued golden climbers; they both look similar to the conjunction of Moon and rOhiNi.

Come, let us behold them so that our past actions (controlling our destiny) could be quelled.

Word-by-word Meaning

P Behold! Lord kOdaNDa pANi (wielder of bow kOdaNDa) is (unADE) holding Court (koluva) (koluvaibunADE)!

A Lord kOdaNDa pANi is holding court together with sItA - similar (rIti) to the conjunction (kUDina) of moon – enemy (ari) of lotus (tOyaja) (tOyajAri) - and rOhiNi – the star;

come (rArE), let us behold (jUtAmu) them so that our past (toli) actions (controlling our destiny) (karmamu) could be quelled (aNaga) (karmamaNaga).

C As the celestial (sura) damsels (satulu) and the eight-fold siddhis – aNimA and others (Adulu) (aNimAdulu) extol (koluva) Him,

Lord kOdaNDa pAni - praised (nutuDu) by this tyAgarAja – together with His Consort (kAntatOnu) sItA – One who looks as if ridiculing (kEru) a thousand (vEyi) hued (vanne) golden (kanaka) climbers (SalAkanu) (literally twig) - is holding Court, to the exultation (ranjilla) of the mind (manasu).

Notes –

Variations –

⁴ – nutuDu –vinutuDu

References –

¹ – rOhiNI – Fourth star in Modern system of Hindu Astrology– Daughter of daksha – Favourite wife of Moon. However, as per (Monier's) Sanskrit Dictionary, rOhiNI is the ninth star. For the story of Rohini and Moon, please visit web site - <http://www.astrojyoti.com/shivapurana.htm>

² – aNimAdulu - Eight-Fold siddhi - aNiman – become minute as atom; laghiman – extreme lightness; prApti – reach anything (moon with the tip of finger); prAkAmya – irresistible will; mahiman – illimitable bulk; ISitA – supreme dominion; vaSitA – subjugating by magic; kAmAvaSAyitA – suppressing all desires : Source – Monier's Sanskrit Dictionary.

aNiman, laghiman, prApti, prakAmya, mahiman, ISitA and vaSitA and garimA – making oneself heavy at will – Source tamizh pingala nigaNDu.

Comments -

³ – SalAka – As the Lord is of the hue of dark-blue, the golden climber would mean the lightning streaks (in the back drop of rain-clouds) which resemble climbers.

Devanagari

प. कोलुवै(यु)न्नाडे कोदण्ड पाणि
अ. तोलि कर्म(म)णग जूतामु रारे
तोय(जा)रि रोहिणि कूडिन रीति (को)
च. मनसु रञ्जिल्ल सुर सतुलु
अणि(मा)दुलु कोलुव वेयि वन्ने
कनक शलाकनु केरु सीता
कान्ततोनु त्यागराज नुतुडु (को)

English with Special Characters

pa. koluva(i)(yu)nnāḍē kōdaṇḍa pāṇi
a. toli karma(ma)ṇaga jūtāmu rārē
tōya(jā)ri rōhiṇi kūḍina rīti (ko)
ca. manasu rañjilla sura satulu
aṇi(mā)dulu koluva vēyi vanne

kanaka śalākanu kēru sītā
kāntatōnu tyāgarāja nutuḍu (ko)

Telugu

ప. కొలువై(యు)న్నాడే కోదణ్ణ పాణి
అ. తొలి కర్మ(మ)ణగ జూతాము రారే
తోయ(జూ)రి రోహిణి కూడిన రీతి (కొ)
చ. మనసు రజ్జీల్ల సుర సతులు
అణి(మా)దులు కొలువ వేయి వన్నె
కనక శలకను కేరు సీతా
కాంతతోను త్యాగరాజ నుతుడు (కొ)

Tamil

ప. కొలవై(యు)న్నాడే కోదణ్ణ పాణి
అ. తొలి కర్మ(మ)ణగ జూతాము రారే
తోయ(జూ)రి రోహిణి కూడిన రీతి (కొ)
చ. మనసు రజ్జీల్ల సుర సతులు
అణి(మా)దులు కొలువ వేయి వన్నె
కనక శలకను కేరు సీతా
కాంతతోను త్యాగరాజ నుతుడు (కొ)

కొలవై(యు)న్నాడే కోదణ్ణ పాణి!

మనవినియదంక, కాణలామ్, వారీర్!
మతియుం ఓరొకిణియుం క్షయితు పోన్రు,
కొలవై(యు)న్నాడే కోదణ్ణ పాణి!

మనకు కలిక్క, వాణోర్ పెండ్లెరమ్,
అణిమా శిత్తికలెమ్ శేవిక్క, ఆయిరమ్ వణ్ణం
పొర్ కొడియిణెం ప్పలిక్కుమ్, మణెవి
శీతెయ్డన్, తియకరాశనాల్ పోర్తెం పెర్తెనాన్
కొలవై(యు)న్నాడే కోదణ్ణ పాణి!

మతి ఓరొకిణి - శీతెయ్డన్ ఇరామన్
కొలవై(యు)న్నాడే కోదణ్ణ పాణి
పొర్ కొడి - కార్ముకిల్ వణ్ణం ఇరామణుడన్
పొన్నెనిర్ మిన్నెన్ కొడియక

Kannada

ಪ. ಕೊಲವೈ(ಯು)ನ್ನಾಡೇ ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿ

ಅ. ತೊಲಿ ಕರ್ಮ(ಮ)ಣಗೆ ಜೂತಾಮು ರಾರೇ

ತೋಯ(ಜಾ)ರಿ ರೋಹಿಣಿ ಕೂಡಿನ ರೀತಿ (ಕೊ)

ಚ. ಮನಸು ರಂಜಿಲ್ಲ ಸುರ ಸತುಲು

ಅಣಿ(ಮಾ)ದುಲು ಕೊಲುವ ವೇಯಿ ವನ್ನೆ

ಕನಕ ಶಲಾಕನು ಕೇರು ಸೀತಾ

ಕಾಂತತೋನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತುಡು (ಕೊ)

Malayalam

೧. ಕೊಲ್ವುವೈ(ಯು)ನ್ನಾಡೇ ಕೊಡಗ್ಗು ಪಾಣಿ

೨. ತೊಲಿ ಕರ್ಮ(ಮ)ಣಗೆ ಜೂತಾಮು ರಾರೇ

ತೋಯ(ಜಾ)ರಿ ರೋಹಿಣಿ ಕೂಡಿನ ರೀತಿ (ಕೊ)

೩. ಮನಸು ರಂಜಿಲ್ಲ ಸುರ ಸತುಲು

ಅಣಿ(ಮಾ)ದುಲು ಕೊಲುವ ವೇಯಿ ವನ್ನೆ

ಕನಕ ಶಲಾಕನು ಕೇರು ಸೀತಾ

ಕಾಂತತೋನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತುಡು (ಕೊ)

Assamese

೧. ಕೊಲ್ವುವೈ(ಯು)ನ್ನಾಡೇ ಕೊಡಗ್ಗು ಪಾಣಿ

೨. ತೊಲಿ ಕರ್ಮ(ಮ)ಣಗೆ ಜೂತಾಮು ರಾರೇ

ತೋಯ(ಜಾ)ರಿ ರೋಹಿಣಿ ಕೂಡಿನ ರೀತಿ (ಕೊ)

೩. ಮನಸು ರಂಜಿಲ್ಲ ಸುರ ಸತುಲು

ಅಣಿ(ಮಾ)ದುಲು ಕೊಲುವ ವೇಯಿ ವನ್ನೆ

ಕನಕ ಶಲಾಕನು ಕೇರು ಸೀತಾ

ಕಾಂತತೋನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತುಡು (ಕೊ)

Bengali

೧. ಕೊಲ್ವುವೈ(ಯು)ನ್ನಾಡೇ ಕೊಡಗ್ಗು ಪಾಣಿ

೨. ತೊಲಿ ಕರ್ಮ(ಮ)ಣಗೆ ಜೂತಾಮು ರಾರೇ

ತೋಯ(ಜಾ)ರಿ ರೋಹಿಣಿ ಕೂಡಿನ ರೀತಿ (ಕೊ)

೩. ಮನಸು ರಂಜಿಲ್ಲ ಸುರ ಸತುಲು

ಅಣಿ(ಮಾ)ದುಲು ಕೊಲುವ ವೇಯಿ ವನ್ನೆ

ବନକ ଶଳାକନୁ କେନ୍ଦ୍ର ଜୀତା

କାନ୍ତତୋନୁ ଶ୍ରୀଗରାଜ ନୁହୁଡୁ (କୋ)

Gujarati

୫. ଡାଲୁବୈ(ଧୁ)ଛାଡ଼େ ଡୋଢ଼ାଢ଼ା ପାଢ଼ି

ଅ. ତାଁଲି ଡର୍ମ(ମ)ଢାଗା ଗୁତାମୁ ଚାରେ
ତାଧ(ଜା)ରି ଚୋଡ଼ିଢ଼ି ଡୁଡ଼ିନ ଚିତି (କାଁ)

ଧ. ମନସୁ ଚଞ୍ଚିଲ୍ଲ ସୁର ସତୁଲୁ
ଅଢ଼ି(ମା)ଢୁଲୁ ଡାଲୁବ ବେଧି ବଛା
ଡନଡ ଶାଳାଡନୁ ଡେରୁ ଶିତା
ଡାନ୍ତତୋନୁ ଡ୍ୟାଗରାଜ ଗୁଡୁଡୁ (କାଁ)

Oriya

୧. କୋଲୁଝୈ(ଝୁ)ନାଡେ କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି

ଅ. ତୋଲି କର୍ମ(ମ)ଣଗ ଢୁତାମୁ ରାରେ
ତୋଝ(ଜା)ରି ରୋହିଣି କୁଡିନ ରାତି (କୋ)

୩. ମନସୁ ରଞ୍ଜିଲୁ ସୁର ସତୁଲୁ
ଅଣି(ମା)ଢୁଲୁ କୋଲୁଝ ଝେଝି ଝନେ
କନକ ଗିଲାକନୁ କେରୁ ସୀତା
କାନ୍ତତୋନୁ ଡ୍ୟାଗରାଜ ନୁହୁଡୁ (କୋ)

Punjabi

୫. କୋଲୁବୈ(ଧୁ)ନନାଡେ କୋଦଣ୍ଡ ପାଟି

ଅ. ତୋଲି କର୍ମ(ମ)ଣଗ ଗୁତାମୁ ଚାରେ
ତୋଝ(ଜା)ରି ଚୋଡ଼ି କୁଡିନ ଚିତି (କୋ)

୩. ମନସୁ ଚଞ୍ଚିଲ୍ଲ ସୁର ସତୁଲୁ
ଅଢ଼ି(ମା)ଢୁଲୁ କୋଲୁବ ବେଧି ବଛା
କନକ ଶଳାକନୁ କେରୁ ଶିତା
କାନ୍ତତୋନୁ ଡ୍ୟାଗରାଜ ନୁହୁଡୁ (କୋ)